

PROTOKOL V. ZASEDANJA MEDVLADNE SLOVENSKO-RUSKE KOMISIJE ZA TRGOVINSKO-GOSPODARSKO IN ZNANSTVENO- TEHNIČNO SODELOVANJE

V času od 29. do 30. maja 2006 je v Moskvi potekalo V. zasedanje Medvladne slovensko-ruske komisije za trgovinsko-gospodarsko in znanstveno-tehnično sodelovanje (v nadaljevanju Komisija).

Rusko delegacijo je vodil predsedujoči ruskega dela Komisije S.I. Kruglik, direktor Zvezne agencije za gradbeništvo in stanovanjsko-komunalne zadeve RF.

Slovensko delegacijo je vodil predsedujoči slovenskega dela Komisije mag. A. Vizjak, minister za gospodarstvo RS.

Dnevni red in seznam udeležencev Komisije je priložen v Prilogi 1, 2 in 3.

Zasedanje komisije je vodil predsedujoči ruskega dela Komisije S.I. Kruglik.

Medvladna komisija ugotavlja, da pomembno vlogo pri izboljšanju trgovinske in politične klime za razvoj slovensko-ruskih gospodarskih odnosov in razširitev dvostranske trgovine igrajo stiki na najvišji in medvladni ravni med Slovenijo in Rusijo. V zvezi s tem ima poseben pomen uradni obisk Janeza Janše, predsednika Vlade Republike Slovenije v Rusiji, od 30. do 31. maja 2006.

Komisija pozdravlja organizacijo okrogle mize namenjeni predstavitvi medsebojnega sodelovanja na področju bančništva, financ in dvostranskih

investicij ter Borze tehnoloških projektov, v okviru Poslovne konference, ki je potekala 30. maja 2006 v Moskvi, na kateri so bile predstavljene možnosti za medsebojno sodelovanje na področju komercializacije visokih tehnologij. Slovenska stran podpira vstop Ruske federacije v Svetovno trgovinsko organizacijo ob izpolnitvi formalnih pogojev ter nadaljnjo liberalizacijo trgovine med EU in Rusko federacijo v obliki sklenitve Sporazuma o prosti trgovini med EU in RF.

Komisija je na zasedanju obravnavala naslednje teme:

1. Ocena trgovinsko-gospodarskega sodelovanja med RS in RF v letu 2005 ter ukrepi za nadaljnje povečanje blagovne menjave

1.1 So-predsednika medvladne komisije sta izmenjala podrobnejše informacije o ekonomskih razmerah v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

1.2 Strani ugotavljata, da je sodelovanje na gospodarskem področju med državama dobro.

1.3 Strani z zadovoljstvom ugotavljata, da se obseg blagovne menjave med državama vsako leto povečuje. V letu 2005 se je le-ta povečal za 11,3% v primerjavi z letom 2004, kar pa je že zelo blizu 1 mlrd USD, ki predstavlja realizacijo dolgoročnega cilja, ki sta si ga strani zastavili na četrtem zasedanju komisije. V skladu s slovensko statistiki je blagovna menjava leta 2005 znašala okoli 994 mio USD.

Trend rasti blagovne menjave se nadaljuje tudi v tekočem letu: v obdobju

januar –februar 2006 se je blagovna menjava povečala za okoli 42,4% v primerjavi z enakim obdobjem leta 2005, pri tem se je izvoz iz Rusije v Slovenijo povečal za 44,7%, medtem ko je uvoz iz Slovenije v Rusijo povečal za 40%.

1.4 Obe strani pozitivno ocenjujeta rast slovenskih naložb v rusko gospodarstvo. Neposredne naložbe slovenskih podjetij v Ruski federaciji se povečujejo in po oceni znašajo okoli 116 mio USD, to so npr. investicije na področju vzpostavitve kapacitet za proizvodnjo zdravil (tovarna Krkarus je trenutno tudi največja investicija slovenskih podjetij v RF), barv in lakov, telekomunikacijske opreme ter proizvodnje otroške hrane.

Komisija priporoča vzpodbuditi sodelovanje na področju realizacije možnih skupnih investicijskih projektov na ozemlju Slovenije.

Strani sta prav tako izrazili interes za sodelovanje na področju realizacije možnih skupnih projektov na trgih tretjih držav, prioriteto na trgih Jugo-vzhodne Evrope.

1.5 Po mnenju obeh strani je za povečanje blagovne menjave potrebno poiskati nove možnosti za diverzifikacijo in izboljšanje njene strukture, identificirati nove oblike sodelovanja, izboljšati pogoje za vstop novih podjetij, najti možnosti za okrepitev investicijskega sodelovanja in sodelovanja v večjih investicijskih projektih ter spodbuditi sodelovanje srednjih in malih podjetij. Strani se strinjata, da je potrebno nadaljevati z aktivnostmi na področju farmacije, proizvodnje barv in lakov in telefonije ter se usmeriti v nove projekte sodelovanja na področju energetike, gradbeništva, avtomobilske, lesno-

predelovalne industrije, bančništva in v komercializacijo znanstveno-tehnološkega sodelovanja.

1.6 Strani sta izmenjali informacije o poslovanju slovenskih in ruskih podjetij v RF in RS. Slovenska stran je predala tudi pisno informacijo o poslovanju podjetij Helios d.d., SCT d.d. in Lek d.d.

1.7 Velik potencial za razvoj medsebojnega sodelovanja predstavlja krepitev medregionalnih povezav.

1.8 S ciljem spodbujanja odnosov med gospodarstveniki Slovenije in Rusije Komisija priporoča, da:

- Trgovinsko-industrijska zbornica Rusije in Gospodarska zbornica Slovenije preučita možnost ustanovitve stalno delujočega Poslovnega sveta gospodarstvenikov iz obeh držav in možnost
- organizaciji rednih skupnih srečanj in razstav s ciljem predstavitve izvoznih možnosti Slovenije in Rusije.

2. Nadaljnji razvoj pravnih podlag za krepitev trgovinsko-gospodarskega sodelovanja med državama

2.1 Komisija ugotavlja, da so bile med državama vzpostavljene ustrezne pravne podlage za trgovinsko-gospodarske stike. Strani si prizadevata za nadaljnji razvoj in izpopolnjevanje pravnih podlag v okviru nacionalnih zakonodaj Slovenije in Rusije ter mednarodnega prava.

Strani pozdravljata podpis naslednjih dokumentov, ki bodo podpisani v času uradnega obiska predsednika Vlade RS Janeza Janše v RF dne 31. maja 2006:

- Program sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije v kulturi, znanosti, izobraževanju in športu za obdobje 2006-2008;
- Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah;
- Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ruske federacije;
- Memorandum o medsebojnem razumevanju med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Ruske federacije glede sodelovanja v kmetijstvu in živilski industriji;
- Memorandum športa med Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Federalno agencijo za telesno kulturo in šport (Ruska federacija) o sodelovanju v telesni kulturi in športu;
- Memorandum o razumevanju in o sodelovanju med Računskim sodiščem Republike Slovenije in Računskim sodiščem Ruske federacije.

Protokol o sodelovanju na področju gradbeništva med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Federalno agencijo za gradbeništvo in stanovanjsko-komunalne zadeve (Ruska federacija).

2.2 Strani se zavzemata za pospešitev postopkov za podpis naslednjih sporazumov:

- Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske Federacije o reguliranju obveznosti bivše ZSSR do Republike Slovenije po računih, povezanih z trgovino med bivšo ZSSR in bivšo SFRJ;
- Sporazuma o sodelovanju na področju železniškega prometa;
- Sporazuma o rednem zračnem prometu;
- Programa sodelovanja na področju zdravstva in medicine.

V zvezi z vprašanjem ratifikacije Sporazuma med Vlado RS in Vlado RF o spodbujanju in medsebojni zaščiti investicij sta se strani dogovorili, da ruski eksperti do konca meseca avgusta 2006 slovenski strani posredujejo razloge, zaradi katerih omenjeni sporazum ruska stran še ni ratificirala.

3. Osnovne usmeritve nadaljnjega sodelovanja

3.1 Sodelovanje na področju energetike

Strani sta izrazili interes za razširitev sodelovanja med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo na področju energetike v skladu z mednarodnimi dokumenti, ki sta jih podpisali obe državi, in prav tako na področju realizacije dvostranskih projektov.

Komisija ugotavlja, da so možne smeri za razširitev nadaljnjega sodelovanja na področju energetike naslednje:

- I. preučitev možnosti vključitve ruskih partnerjev v proces privatizacije proizvodnih podjetij in elektroenergetskih omrežij po sprejetju programa privatizacije v RS;

2. organizacija skupnega dela sistemskih operaterjev RAO »EES« Rossii in Eleso d.o.o. z namenom analize možnosti prenosa električne energije v tretje države ob upoštevanju tehničnih pogojev omrežja RAO »EES« Rusije (RF) in UCTE;
3. medsebojno obveščanje ruskih in slovenskih podjetij o tenderjih na področju modernizacije, obnove in izgradnje elektroenergetskih objektov v Ruski federaciji in Republiki Sloveniji;
4. državna podpora preučevanju možnosti za organizacijo skupnih slovensko-ruskih podjetij za izvedbo projektov na področju elektroenergetike, premoga, zemeljskega plina in drugih energentov;
5. vključitev ruskih podjetij naftno plinske industrije v drobno-prodajno mrežo naftnih derivatov, povečanje obsega dobav naftnih derivatov ter sodelovanje s Petrol d.d.;
6. ocenitev ekonomskih in tehnoloških vidikov vključevanja ruskih podjetij plinsko naftne industrije v Rafinerijo Lendava;
7. preučitev možnosti za razvoj zmogljivosti biodiesela na področju RS in RF;
8. sodelovanje pri razvoju zmogljivosti RS na področju transporta in pretovarjanja naftnih derivatov;
9. podaljšanje sklenjene dolgoročne pogodbe in povečanje obsega dobav ruskega zemeljskega plina tako, da bo zagotovljena dolgoročna dobava do vključno leta 2017;
10. preučitev možnosti sodelovanja OAO Gazproma in Geoplin d.o.o. na področju infrastrukturnih projektov, kot je npr. izgradnja plinovoda »Vzhod-Zahod« (nekdanji projekt Volta, Madžarska – Italija, preko ozemlja RS);
11. skupno nastopanje na tretjih trgih oz. na energetskih trgih v državah nekdanje Jugoslavije;

12.rusko podjetje za energetska opremo OAO »Power machines« je izrazilo interes za dobavo opreme za TET Trbovlje in druge termoenergetske objekte.

Komisija priporoča obema stranema, da si pravočasno izmenjujeta informacije o rokih in pogojih javnih razpisov za privatizacijo energetskih objektov s strani organizacij obeh držav na področju izgradnje, modernizacije in rekonstrukcije omrežja in drugih energetskih objektov.

3.2 Sodelovanje na področju gradbeništva in inženiringa

Komisija pozdravlja podpis Protokola o sodelovanju na področju gradbeništva med Ministrstvom za gospodarstvo RS in Federalno agencijo za gradbeništvo in stanovanjsko-komunalne zadeve RF.

Obe strani sta si izmenjali informacije o veljavnih zakonodajnih predpisih na naslednjih področjih:

- pridobivanje tržnih stanovanj;
- pridobivanje neprofitnih najemnih stanovanj;
- pridobivanje zazidljivih stavbnih zemljišč in komunalnega opremljanja zemljišč;
- kreditiranje prvih iskalcev stanovanj s poudarkom na pomoči države mladim in mladim družinam pri reševanju njihovega stanovanjskega problema.

Obe strani podpirata zlasti naslednje usmeritve in projekte sodelovanja:

- uresničevanje skupnih projektov na področju gradnje stanovanj, komunalne infrastrukture, industrijskih ter javnih objektov;
- rekonstrukcija in restavriranje zgodovinskih središč in arhitekturnih kompleksov v RS in RF;
- prizadevanje za ustvarjanje ugodnejših razmer za delovanje gradbenih gospodarskih subjektov in organizacij npr. na področju tujih vlaganj in zavarovanj pred tveganji;
- sodelovanje na mednarodnih razstavah in sejmih s področja gradbeništva.

3.3 Sodelovanje na področju kmetijstva in živilske industrije

Strani bosta v duhu uresničevanja medsebojno koristnega dvostranskega sodelovanja v kmetijstvu in živilski industriji, sodelovali pri izmenjavi raziskovalnih dosežkov s področja kmetijstva; krepitvi sodelovanja med veterinarskimi in fitosanitarnimi službami; iskanje možnosti za poglobitev sodelovanja med podjetji in organizacijami s področja kmetijstva, intenzivnejši promociji kmetijsko-živilskih proizvodov na trgih obeh držav, ki vključuje aktivnejše sodelovanje na sejmskih prireditvah, pomagali pri ustanavljanju mešanih proizvodnih podjetij.

3.4 Bančno in valutno-finančno sodelovanje

Komisija priporoča, da pristojni organi Republike Slovenije in Ruske federacije čimprej nadaljujejo s pogajanjem o ureditvi terjatev bivše ZSSR do Republike Slovenije po obračunih, povezanih z blagovnim prometom med bivšo ZSSR in

bivšo SFRJ in da se do konca tekočega leta podpiše bilateralni medvladni sporazum.

Strani izražata obojestranski interes za nadaljnji razvoj valutno-finančnega in medbančnega sodelovanja in menita, da bi lahko zainteresirane banke in finančne institucije iz obeh držav razširile smeri nadaljnjega sodelovanja, še posebej na področju financiranja in izdaje garancij za dvostranske posle in investicijske projekte. S tem v zvezi sta si strani izmenjali tudi informacije o pravnem redu obeh držav na področju finančnega poslovanja.

3.5 Znanstveno-tehnološko sodelovanje

V skladu z določili Sporazuma med Ministrstvom za znanost in tehnologijo RS in Ministrstvom za znanost in tehnično politiko RF o znanstveno-tehnološkem sodelovanju z dne 20. junija 1994 sta strani uskladili naslednje osnovne smeri znanstveno-tehnološkega sodelovanja:

- informacijsko-komunikacijskih tehnologij;
- nanosistemi in novi materiali;
- živi sistemi (medicina, biotehnologija);
- racionalna raba naravnih virov;
- energetika, energetska varnost (novi netradicionalni viri, vodikove celice, biodiesel pd.);

Obe strani se bosta dodatno dogovorili o možnostih vzpostavitve dvostranskega sodelovanja na področju vesoljskih in letalskih tehnologij ter vodenja proizvodnih procesov.

Komisija priporoči Ministrstvu za izobraževanje in znanost RF, Federalni agenciji za znanost in inovacije - »Rosnauki« in Ministrstvu za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo RS, da do konca leta 2006 v Sloveniji izvedejo zasedanje slovensko-ruske delovne skupine za sodelovanje na področju znanosti in tehnologije, ki bo opredelila dvostranske znanstveno-tehnološke projekte v obojestranskem interesu ter uskladila nosilne institucije ter mehanizme za njihov izbor, realizacijo in financiranje.

Pri tem se posebna pozornost posveti krepitvi sodelovanja obeh držav na področju tehnološkega razvoja in inovacij kot enega od pogojev za učinkovit razvoj gospodarskega sodelovanja ter nadaljevanju sodelovanja v mednarodnih znanstveno-tehnoloških programih, predvsem v okviru programa EUREKA.

3.6 Regionalno sodelovanje

Strani smatrata, da medregionalne povezave predstavljajo velik potencial za nadaljnjo krepitev gospodarskega sodelovanja.

Strani ugotavljata, da bo oblikovanje pravnih podlag za sodelovanje med Slovenijo in posameznimi ruskimi regijami pripomoglo h krepitvi stikov na trgovinsko-gospodarskem in znanstveno tehničnem področju ter čim večjemu izkoriščanju regionalnih možnosti.

Komisija pozdravlja delovanje delovne skupine, ki jo določa Memorandum o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje ekonomske odnose Moskovske pokrajine, podpisanim

12.9.2002 v Moskvi. Drugo srečanje delovne skupine je potekalo dne 29. novembra 2005 v Ljubljani in je bilo namenjeno iskanju novih možnosti za sodelovanje na področju investicij in turizma. Z obeh strani so se sestanka udeležili tudi predstavniki podjetij.

Strani se bosta še naprej zavzemali za krepitev medregionalnega sodelovanja. V letu 2006 je predviden podpis memoranduma o sodelovanju s Sverdlovsko pokrajino. Memorandum o sodelovanju je v preučevanju pri Čeljabinski, Novosibirski, Rostovski in Leningrajski pokrajini.

4. O organizaciji naslednjega zasedanja Komisije

Predsedujoča sta se dogovorila, da bo 6. zasedanje Komisije potekalo v Republiki Sloveniji. O rokih izvedbe se bosta strani dogovorili po diplomatski poti.

Podpisano v Moskvi, dne 31. maja 2006, v dveh izvodih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.


Predsednik

slovenskega dela Medvladne komisije
za trgovinsko-gospodarsko in
znanstveno-tehnično sodelovanje


mag. A. Vizjak

Predsednik

ruskega dela Medvladne komisije za
trgovinsko-gospodarsko in znanstveno-
tehnično sodelovanje


S.L. Kruglik

SEZNAM ČLANOV SLOVENSKE DELEGACIJE

1.	Mag. Andrej Vizjak	Minister za gospodarstvo in predsedujoči na slovenski strani
2.	mag. Monika Jakše	Pod-predsedujoča MK, namestnica generalne direktorice Direktorata za ekonomske odnose s tujino, MG
3.	dr. Igor Šalamun	Generalni direktor Direktorata za energijo, MG
4.	mag. Jože Zrimšek	Generalni direktor Direktorata za informacijsko družbo in v.d. generalnega direktorja Direktorata za tehnologijo, Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo RS
5.	Jadranko Medak	Sekretar in vodja Sektorja za energetske planiranje in programe v energetiki, MG
6.	dr. Franc Žlahtič	Podsekretar, vodja Sektorja za oskrbo z energijo, MG
7.	dr. Aleš Mihelič	Sekretar v Direktoratu za tehnologijo, Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo RS
8.	Tatjana Brunček	Vodja Sektorja za bilateralne ekonomske odnose, MG
9.	Walter Istenič	Podsekretar v Sektorju za harmonizacijo in implementacijo tehnične zakonodaje, MG
10.	Miranda Groff-Ferjančič	Vodja Sektorja za javna naročila, MF
11.	Roman Rojc	Direktor področja zavarovanja kreditov in investicij, SID
12.	Meta Prevc	BS
13.	Nina Baloh	Koordinatorica v Oddelku za mednarodno sodelovanje in razvojno pomoč, MKGP
14.	Primož Pirc	Direktor Stanovanjskega sklada RS
15.	Boris Jež	Generalni sekretar, GIZ meso-izdelki
16.	Miloš Prislán	Ekonomski svetovalec na VP RS v Moskvi
17.	Daniel Škarja	Svetovalec v kabinetu ministra, MG
18.	Julija Gregorn	Svetovalka in sekretarka Medvladne komisije, Sektor za bilateralne ekonomske odnose, MG

SEZNAM ČLANOV RUSKE DELEGACIJE

1.	Kruglik Sergej I.	Predsedujoč na ruski strani in direktor Zvezne agencije za gradbeništvo in stanovanjske-komunalne zadeve
2.	Slizkov Aleksej V.	Namestnik predsedujočega ter namestnik direktorja Departamenta za zunanje-ekonomske odnose na Ministrstvu za gospodarski razvoj in trgovino RF
3.	Bondarenko Andrej G.	Vodja komercialnega oddelka »Power machines« d.d.
4.	Vanin Mihail V.	Veleposlanik RF v RS
5.	Voskoboјnikov Valerij I.	Namestnik Departamenta obrambno-industrijskega kompleksa na Ministrstvu za industrijo in energijo RF
6.	Gerasimov Jakov F.	Namestnik direktorja Tretjega Evropskega Departamenta na MZZ RF
7.	Dmitrijev Vjačeslav N.	Višji svetovalec za gospodarska vprašanja na VP RF v RS
8.	Droženko Vladimir G.	Namestnik vodje Oddelka za razvoj poizvedovalnih raziskav in novih tehnologij, Federalna agencija za znanost in inovacije
9.	Zonov Sergej I.	namestnik vodje oddelka za zunanje odnose in tuja predstavništva, VNEŠTORGBANKE
10.	Karpušin Aleksandr V.	Direktor predstavništva NK »Rosneft« v Evropi
11.	Kuznecov Vladimir A.	vodja oddelka za razvoj elektroenergetike, Departamenta za elektroenergetiko, Federalna agencija za energetiko RF
12.	Lesin Aleksandr P.	glavni strokovnjak oddelka za države Evrope v Departamentu za zunanje ekonomske odnose Ministrstva za ekonomski razvoj in trgovino RF
13.	Mazilov Aleksandr V.	namestnik vodje oddelka za države Evrope v Departamentu za zunanje ekonomske odnose Ministrstva za ekonomski razvoj in trgovino RF
14.	Mikalajunas Dangiras	Namestnik generalnega direktorja ZAO »INTER RAO EES«, za Evropo
15.	Nekrasov Vladimir I.	prvi namestnik predsednika LUKIOLA
16.	Nikitina Jelena A. Никитина	Svetovalka v Departamentu za mednarodne finančne odnose, državni dolg in državno finančno aktivo, MF RF
17.	Prusakova Irina A.	Svetovalka v Departamentu za mednarodno sodelovanje v Aparatu Vlade RF

18.	Starokonj Viktor I.	Namestnik direktorja Departamenta za mednarodno sodelovanje, Ministrstvo za kmetijstvo RF
19.	Suhov Jevgenij M.	vodja oddelka v Departamentu za mednarodno sodelovanje, Ministrstvo za kmetijstvo RF
20.	Cvetkov Mihail V.	Direktor regionalnega predstavništva »Power machines«
Eksperti		
1.	Abolihin Aleksandr V.	Namestnik vodje oddelka v Departamentu za mednarodno sodelovanje, Ministrstvo za šolstvo in znanost RF
2.	Zareckaja Galina V.	Glavni strokovnjak v Departamentu za mednarodno sodelovanje, Ministrstvo za kmetijstvo RF
3.	Mazur Viktor N.	Glavni strokovnjak »VNEŠTORGBANKE«
4.	Osipova Irina V.	Manager ZAO »INTER RAO EES«
5.	Perminov Aleksandr N.	Vodja oddelka Rossijske banke za razvoj
6.	Lebedev Anatolij V.	Svetovalec v Ministrstvu za šolstvo in znanost RF